

Welcome

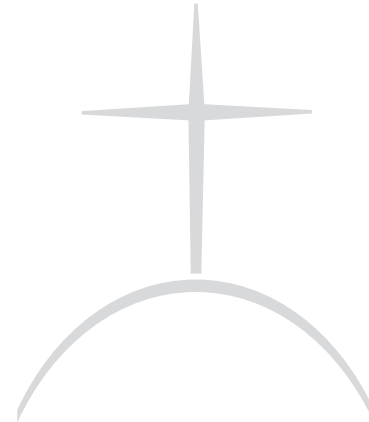
Willkommen

Bienvenue

Добро пожаловать

خوش آمدید

أهلاً وسهلاً



ENGLISH

GERMAN

FRENCH

RUSSIAN

FARSI

ARABIC

+ Meeting one another and singing together

+ Einander begegnen und miteinander singen

+ Se rencontrer et chanter ensemble

+ Встретится друг с другом и совместно петь

+ با یکدیگر دیدار کردن و با هم آواز خواندن

+ اللقاء مع بعض والغناء سوياً

+ Bell-ringing

+ Läuten der Glocken

+ Les cloches sonnent

+ Звон колоколов

+ زنگ ها را به صدا در آوردن (نواختن)

+ دق الأجراس

+ Music during entry procession

+ Musik zum Einzug

+ Musique pendant l'entrée

+ Музыка на вход

+ موسیقی برای شروع (افتتاحیه)

+ موسیقی الدخول

L Liturgist
S Speaker
C Congregation



stand



sit

L Liturg/Liturgin
S Sprecher oder Sprecherin
G Gemeinde



stehen



sitzen

O Officiant
I Intervenant
A Assemblée



debout



assis

Л Литургин/Литург
Д Докладчик или Докладчица
О Община



стоя



сидя

L مجری مرد ، مجری زن
S سخن ان زن یا مرد
C اعضای گر و ه ، اجتماع



بنشینید



بایستید

L المحتفل / المحتفلة
S القارئة أو القارئ
C الجماعة

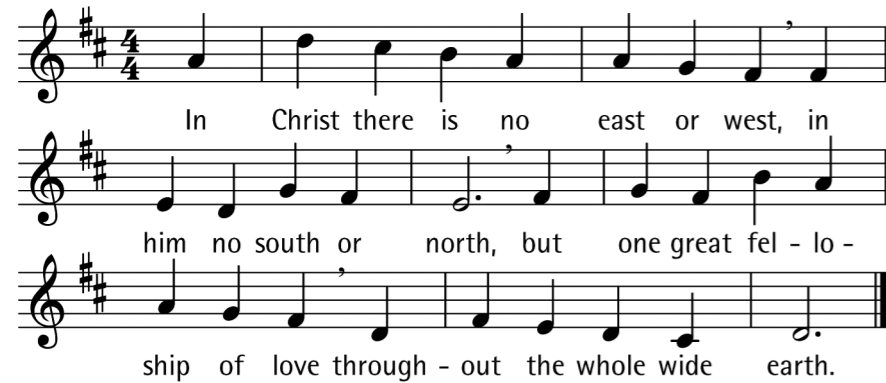


جلوس



وقوف

In Christ There Is No East Or West



In Christ there is no east or west, in
him no south or north, but one great fel - lo -
ship of love through - out the whole wide earth.

2. In him shall true hearts ev'rywhere
their high communion find.
His service is the golden cord
close binding humankind.
3. Join hands, disciples of the faith,
whate'er your race may be.
Who serves my father as his child
is surely kin to me.
4. In Christ now meet both east and west,
in him meet south and north.
All Christ-like souls are one in him,
throughout the whole wide earth.

Colours of Grace. Gesangbuch der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE) Nr. 76

M: Alexander Robert Reinagle 1830.

W - E: John Oxenham 1908; D: Otto Brodde 1971/Zürich 1988/1989.

© D: Theologischer Verlag, Zürich.

In Christus gilt nicht Ost noch West



In Chris-tus gilt nicht Ost noch West, in
ihm nicht Süd und Nord. Wo er wirkt, wird Ge -
mein-schaft sein, ge - hal - ten durch sein Wort.

2. Woher wir stammen, fragt er nicht.
Er lädt zu Brot und Wein,
bringt alle uns an seinen Tisch,
lässt uns dort eines sein.
3. Drum kommt und bindet fest den
Bund. Was trennt, das bleibe fern.
Wer unserm Vater dienen will, der
ist verwandt dem Herrn.
4. In Christus trifft sich Ost und West,
er eint auch Süd und Nord,
schafft selbst die gute, neue Welt
und spricht das letzte Wort.

+ Greeting

L The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

C Amen.

+ Begrüßung

L Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des hl. Geistes sei mit euch allen.

G Amen.

+ Salutation

O La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint Esprit soient avec vous.

A Amen.

+ Приветствие

Л Благословение господя нашего Иисуса Христа, любовь отца и единство духа со всеми Вами.

О Аминь

+ خوش آمد گویی

L فیض خداوند ما عیسی مسیح، خداوند مهربان و روح القدس با همه شما باشد.

G آمین.

+ تحية القسيس أو القسيسة للشعب:

المحتفل: نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ اللَّهِ، وَشَرَكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، مَعَكُمْ جَمِيعًا.

الجماعة: وَمَعَ رُوحِكَ أَيُّضًا.

L Our focus is on Jesus Christ who binds us all together. In this service we listen to what God says to us. We bring before him what occupies us. We praise his name and celebrate Holy Communion with one another. The worship booklet in six languages helps us in all of our diversity to celebrate together. We welcome you here!

L Jesus Christus ist die Mitte, die uns alle miteinander verbindet. In diesem Gottesdienst hören wir, was Gott zu uns spricht. Wir bringen vor ihn, was uns bewegt. Wir loben seinen Namen und feiern miteinander das heilige Abendmahl. Das Gottesdienstheft in sechs Sprachen hilft uns, in unserer Vielfalt gemeinsam zu feiern. Willkommen!

O Jésus-Christ est le centre, qui nous unit les uns aux autres. Dans ce culte nous écoutons ce que Dieu nous dit. Nous apportons vers lui ce qui nous occupe. Nous louons son nom et fêtons la Sainte Cène ensemble. Le livret du culte en six langues nous aide à fêter ensemble, dans notre diversité. Soyez les bienvenus!

Л Иисус Христос посреди нас, который нас друг с другом объединяет. В этой службе мы слышим, что Господь нам говорит. Мы открываем ему себя и всё, что нами движет. Мы восхваляем его имя и празднуем вместе святое причастие. Божественная служба на шести языках поможет нам во всем многообразии, вместе отпраздновать эту службу.

L عیسی مسیح در مرکز قرار دارد، تا همه ما را بهم وصل کند. در این عبادت ما میشنویم، آنچه را که خداوند با ما صحبت می کند. او به ما نیرو حرکت در راه خودش را می دهد. ما ستایش می کنیم نام او را و ما با یکدیگر مراسم عشاء ربانی شام خداوند را جشن میگیریم. دفترچه عبادت به شش زبان مختلف، برای راحتی ما به شما کمک می کند تا با یکدیگر جشن بگیریم. خوش آمدید!

المحتفل: المسيح هو المسار الذي يوحدنا. في هذا القداس الالهي نستمع الى ما يقوله الله لنا. ونقول له عمّا يجول في خاطرنا. نُسَبِّحُ اسْمَهُ ونحتفل معاً بالقربان المقدس. إِنَّ كُتَيْبَ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ هَذَا بَسَتْ لُغَاتٌ يُسَاعِدُنَا فِي تَنَوُّعِنَا أَنْ نَحْتَفِلَ سَوِيًّا، مَعَ بَعْضِنَا الْبَعْضَ. فَأَهْلًا وَسَهْلًا.

+ We call to Christ

L Christ bridges worlds.
We pray to him:

L Lord Jesus Christ, free us from all
that oppresses us.
Hear our cry.

+ Christusanrufung

L Christus verbindet Welten.
Wir bitten ihn:

L Herr Jesus Christus, befreie uns aus
aller Bedrängnis.
Höre unser Rufen.

+ Invocation du Christ

O Le Christ joint les mondes.
Nous le prions:

O Seigneur Jésus-Christ, libère-nous
de toute détresse.
Ecoute nos prières.

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

Evangelisches Gesangbuch. Ausgabe für die Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern und Thüringen Nr. 178.12.
Melodie und Satz: Jacques Berthier, Taizé 1978
© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté

+ Взывание к Христу

Л Христос объединяет мир
Мы просим Его:

Л Иисус Христос, избави нас от
искушения.
Услыш и помилуй

+ نیایش با مسیح

L مسیح وصل کننده جهانیان.
ما او را می پرستیم:

L خداوند عیسی مسیح، ما را از همه
رنج ها (پریشانی ها) آزاد گردان.
صدای ما را بشنو.

+ نداء إلى المسيح

المحتفل: المسيح يُوحدُ العالم.
نحن نطلبُ مِنْهُ:

المحتفل: يا سيدنا المسيح، خلصنا من
كُلِّ المَحَن.
استمعْ إلى ندائنا!

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

C Kyrie eleison ...

G Kyrie eleison ...

A Kyrié eleison ...

О Господи помилуй ...

آهنگ Kyrie eleison G

الجماعة: كيريا ليسون

L Lord Jesus Christ, strengthen our trust in you.
Hear our cry.

L Herr Jesus Christus, stärke unser Vertrauen.
Höre unser Rufen.

O Seigneur Jésus-Christ fortifie notre confiance.
Ecoute nos prières.

Л Иисус Христос укрепи нашу веру

L خداوند عیسی مسیح، ایمان و اعتماد ما را قوی کن.
صدای ما را بشنو.

المحتفل: یا سیدنا المسیح، قَوِّی ایماننا!
استمعْ الی ندائنا!

C Kyrie eleison ...

G Kyrie eleison ...

A Kyrié eleison ...

О Господи помилуй ...

آهنگ Kyrie eleison G

الجماعة: كيريا ليسون

L Lord Jesus Christ, fill us with your grace.
Hear our cry.

L Herr Jesus Christus, fülle uns mit deiner Gnade.
Höre unser Rufen.

O Seigneur Jésus Christ, remplis-nous de ta grâce.
Ecoute nos prières.

Л Иисус Христос пошли нам твоё благословение.

L خداوند عیسی مسیح، ما را از فیض خود پر کن.
صدای ما را بشنو.

المحتفل: یا سیدنا المسیح، اُعْمِرْنَا برحمتك!
استمعْ الی ندائنا!

C Kyrie eleison ...

G Kyrie eleison ...

A Kyrié eleison ...

О Господи помилуй ...

آهنگ Kyrie eleison G

الجماعة: كيريا ليسون

+ Gloria in excelsis

- L Jesus Christ came into this world, so that all who put their hope in him may find joy, help and healing.

Jesus Christ says: 'I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness but will have the light of life!
Praise the Lord, all you nations!
Laudate omnes gentes!

+ Gloria

- L Jesus Christus ist in diese Welt gekommen, damit alle, die ihre Hoffnung auf ihn setzen, Freude und Heilsames erfahren.

Jesus Christus spricht: „Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wird das Licht des Lebens haben.“
Lobsingt, ihr Völker alle! Laudate omnes gentes!

+ Gloire à Dieu (Gloria)

- O Jésus-Christ est venu dans ce monde, afin que tous ceux qui mettent leur espoir en lui, reçoivent la joie et le salut.

Jésus-Christ dit: „Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.“
Louez, tous les peuples! Laudate omnes gentes!

+ Глория

- Л Иисус пришёл в этот мир, чтобы возложить на него все наши надежды, радости и недуги.
Иисус говорит: Я свет мира. Кто последует за мной, не будет блуждать во тьме, будет иметь свет жизни.
Восхвалите Его, все народы.

+ جلال ، شكوه

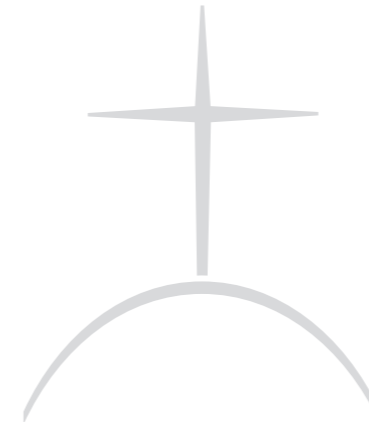
- L عيسى مسيح به اين جهان آمد، تا اميد، شادی و سودمندی خود را در همه جهانيان قرار دهد.

عيسى مسيح ميگويد: " من نور جهان هستم. هرکه مرا پيروي کند، در تاريخی نخواهد ماند، زيرا نور حيات بخش راهش را روشن کند."
آواز ستايشی، همه مردم با هم! ای همه قوم ها خداوند را ستايش کنيد!
ای تمام قبایل، او را حمد گوييد!
(مزامير 117 _ آيه 1)

+ التمجيد

- المحتفل: لقد أتى يسوع المسيح الى هذا العالم حتى يشعر كل الذين زرعوا الأمل به بالسعادة والخلص.

قال المسيح: "أنا نورُ الحياة. مَنْ يَتَّبِعْنِي، لن يسيرَ بالظلام، بل سَيَمْلِكُ نورُ الحياة."
"أنا نورُ الحياة. مِنْ يَتَّبِعْنِي، لن يسيرَ بالظلام، بل سَيَمْلِكُ نورُ الحياة."
كل الشعوب تُعْزِّي المديح!



Laudate omnes gentes

Musical score for page 16, system 1. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are: Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

Musical score for page 16, system 2. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are: Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te do - mi - num.

Evangelisches Gesangbuch. Ausgabe für die Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern und Thüringen Nr. 181.6.
Text: nach Psalm 117,1. Melodie und Satz: Jacques Berthier, Taizé 1978
© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté

Laudate omnes gentes

Musical score for page 17, system 1. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are: Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

Musical score for page 17, system 2. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are: Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te do - mi - num.

+ Prayer

L Let us pray:
Lord Jesus Christ, you are the Light
of the world which lights us on life's
way and in the darkness of the age.
Open our eyes for your presence.
Open our ears for your word.
Open our heart for your love.
All honour and glory be yours for
ever.

C Amen.

+ The Old Testament Lesson
or the Epistle

(Reading)

L This is the word of the Lord.

C Thanks be to God.

+ Gebet

L Lasst uns beten:
Herr Jesus Christus, du bist das
Licht der Welt, das uns leuchtet auf
dem Weg unseres Lebens und in
den Finsternissen der Zeit.
Öffne unsere Augen für deine
Gegenwart.
Öffne unsere Ohren für dein Wort.
Öffne unser Herz für deine Liebe.
Dir sei Ehre in Ewigkeit.

G Amen.

+ Alttestamentliche Lesung
oder Epistel

(Lesung)

L Wort des lebendigen Gottes!

G Dank sei Gott, dem Herrn!

+ Prière

O Prions:
Seigneur Jésus-Christ, tu es la
lumière du monde, qui nous éc-
laircit le chemin de notre vie et les
ténèbres du temps.
Ouvre nos yeux pour ta présence.
Ouvre nos oreilles pour ta parole.
Ouvre notre coeur pour ton amour.
A toi soit la gloire et l'honneur à
jamais.

A Amen.

+ Lecture de l'Ancien
Testament ou Epître

(Lecture)

O Parole du Dieu vivant!

A Rendons grâce à Dieu!

+ Молитва

Л Помолимся:
Господи Иисусе Христе, Ты
свет мира, который светит нам
на пути нашей
жизни и во времена тьмы.
Открой нам глаза, чтобы
видеть Тебя.
Открой нам уши, чтобы
слышать слово Твое.
Открой нам сердце, для Твоей
любви.
Тебе слава во веки веков.

О Аминь

+ Чтение Святого Евангелие

(Чтение)

Л Слово Божье

О Слава Тебе Господи, слава
Тебе.

+ دعا، عبادت

L بياييد با هم دعا كنيم:
خداوند عيسى مسيح، تو نور جهان
هستی، راه را در زندگی ما روشن
میکنی و در تاریکی جهان.
چشمان ما را باز کن برای حضورت.
گوشه‌های ما را باز کن برای شنیدن
کلمات.
قلب ما را باز کن برای محبتت.
تو را شکوه، افتخار تا ابدیت.

G آمین.

+ قرائت (مطالعه) عهد قدیم یا
رساله

(خواندن)

L کلام خداوند جاودان!

خدايا متشکرم، خداوند!!

G خداوند سپاسگزارم، خداوند!!

+ صلاة

المحتفل: لُنْصَلِّي:
أيها السيد المسيح، أنت نور الحياة،
الذي يُضيء لنا درب الحياة في الوقتِ
المظلم.
اِفْتَحْ أَعْيُنَنَا لحاضرك!
اِفْتَحْ آذَانَنَا لِكَلِمَتِكَ!
اِفْتَحْ قُلُوبَنَا لِمَحَبَّتِكَ!
ولك المجدُ الى ابد الأبدین

الجماعة: آمین.

+ ليتورجية الكلمة

(قراءة)

المحتفل: كلام الرب

الجماعة: الشُّكْرُ لله.



+ Choir

+ Chormusik

+ Chorale

+ Хор

+ موسيقى دسته جمعى (گروه کر)

+ موسيقى الجوقة



+ The Gospel

+ Evangelium

+ Evangile

+ Евангелие

+ انجيل

+ الانجيل



(Reading)

(Lesung)

(Lecture)

(Чтение)

(خواندن)

(قراءة)

L Glory to you, O Lord.

L Ehre sei dir, Herr!

O Gloire à toi, Seigneur!

Л Слава Тебе Господи,слава

L شكوه و جلال با تو باشد، خداوندا!

المحتفل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ!

C Praise to you, O Christ.

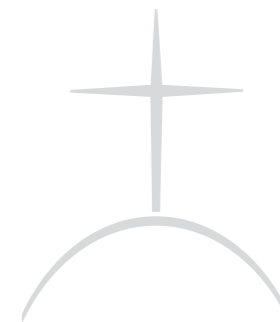
G Lob sei dir, Christus!

A Louange à toi, Seigneur Jésus!

О Слава Иисусу

G ستایش با تو باشد، عیسی مسیح!

الجماعة: التَّسْبِيحُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ!



Thy Word

Thy Word is a lamp un-to my feet and a light un-to my path.

When I feel a - fraid,
I will not for- get

Your think I've lost my way
love for me, and yet, my

still You're there right be - side me; and no-thing will I fear as
heart for - ev - er is wan - der-ing; Je - sus, be my guide, -

long as You are near Please be near me to the end.
hold me to Your side, and I will love You to the end.

Dein Wort

Dein Wort leuch-tet mei - nem Fuß den Weg und scheint hell auf mei-nen Pfad.

Wenn ich ängst lich bin, und mein Weg scheint oh - ne Sinn, so
Nie ver-ges- se ich: Dei - ne Lie - be strahlt für mich; und

lässt du mich doch nicht al - lein; nichts mehr macht mir Angst, so -
den-noch irrt mein Herz um- her. Nun führ' mich dei - nen Weg, geh' mit

lang du mit mir gehst. Bleib' mir na - he bis ans Ziel.
mir den schmalen Steg, ich will dir fol - gen bis ans Ziel.



+ Address 1 and 2

+ Ansprachen

+ Prédications

+ Обращение

+ سخنرانی

+ کلمات

+ Hymn or Song

+ Gemeindelied

+ Chant ou cantique

+ Песня Общины

+ شعر اعضا گروه

+ نشيد الجماعة

+ The Apostles' Creed

+ Apostolisches Glaubensbekenntnis

+ Symbole des Apôtres (Credo)

+ Символ веры

+ اعتقادنامه مسیح

+ قانون الايمان

L We confess our faith, each in our own language:

L Wir bekennen unseren Glauben jeder in seiner Sprache:

O Nous confessons notre foi, chaqu'un dans sa langue maternelle:

Л Мы исповедуем нашу Веру каждый на своём языке:

L ما ايمان خود را اعتراف ميکنيم هر شخص به زبان خودش:

المُحتفل: والآن، نحن نتلو قانون الايمان، كل واحد بِلُغَتِهِ:

C I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

G Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde.

A Je crois en Dieu, le père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.

O Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

G ما ايمان داريم به خداوند پدر قادر مطلق، آفريدگار آسمان و زمين و عيسى مسيح.

الجماعة:

نؤمن بآله واحد، آب ضابط الكل خالق السماء والأرض كل ما يرى وما لا يرى وبرب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الآب قبل كل الدهور إله من إله، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وصار إنساناً

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead.

Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben,

Et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, qui est né de la Vierge Marie. Il a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers,

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Ижме вся быша.

و به پسر يگانه او خداوند عيسى مسيح که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مريم باکره متولد شد. و در زمان پنطیوس پيلاطس، رنج کشيد برای ما مصلوب شد، مرد و مدفون گشت



On the third day he rose again;
He ascended into heaven,
he is seated at the right hand of
the Father,
and he will come to judge the
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy Christian Church ,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

hinabgestiegen in das Reich des
Todes,
am dritten Tage auferstanden von
den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die
Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

le troisième jour, il est ressuscité
des morts,
est monté au ciel;
Il est assis à la droite de Dieu,
le Père tout-puissant;
d'ou il viendra
pour juger les vivants et les morts.

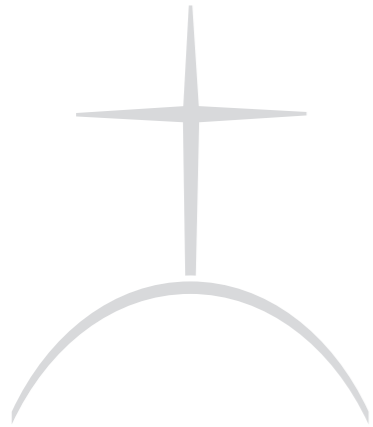
Je crois au Saint-Esprit,
la sainte Eglise universelle,
la communion des saints,
la rémission des péchés,
la résurrection de la chair
et la vie éternelle.
Amen.

Нас ради
человек и нашего спасения
шедшаго с небес и
воплотившагося от Духа
Свята и Марии Девы, и
вочеловечшася. Распятаго же
за ны при Понтийстем
Пилате, и страдавша,и
погребенна. И воскресшаго в
третий день по
Писанием. И восшедшаго
на небеса, и сядуща одесную
Отца. И паки
грядущаго со славою, судити
живым и мертвым, Егоже
Царствию не будет
конца.

И в Духа Святаго, Господа,
животворящаго, Иже от Отца
исходящаго, Иже со
Отцем и Сыном споклоняема
и славима, глаголавшаго
пророки. Во едину
святую, соборную и
апостольскую Церковь.
Исповедую едино крещение во
оставление грехов. Чаю
воскресения мертвых; и жизни
будущаго века.
Аминь.

و به عالم ارواح نزول کرد
و روز سوم رستاخیز نمود
و به آسمان صعود کرد
و به دست راست پدر نشسته است
پدر قادر مطلق
و بار دیگر در جلال خواهد آمد
تا زندگان و مردگان را داوری کند
من ایمان دارم به روح القدس
به کلیسای مقدس جامع به شرکت
مقدسین
برای آمرزش گناهان
به قیامت
و حیات جاودان
آمین.

وَصَلَبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس البنطي
تَأَلَّمَ ومات وَقَبِرَ وقام في اليوم الثالث
كما جاء في الكَتَبِوصَعِدَ إلى السماء
وجلس عن يمين الله الآب وأيضاً يأتي
بمجدٍ عظيمٍ ليدين الأحياء والأموات
الذي لا فناء لملكه. ونؤمن بالروح
القدس الربُّ المحيي المنبثق من الآب
والأبن الذي هو مع الآب والأبن يُسجد
له ويمجد، الناطق بالأنبياء والرسل
وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدسة،
رسوليّة ونعترف بمعموديّة واحدة
لمغفرة الخطايا وترجى قيامة الموتى
والحياة في الدهر الآتي آمين.



+ Prayers of Intercession

L In faith let us pray to God, our Father, and to Jesus Christ, his Son, and to the Holy Spirit.

L Merciful, eternal God, you hold your protecting hand over our lives.
We beseech you:

S Give peace in our world.
Turn away hatred and make people ready to forgive.
Give strength to the peacemakers out of your great fullness.
Help all victims and their loved ones, in body and soul.
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

+ Fürbitten

L Im Glauben lasst uns beten zu Gott, unserem Vater, und zu Jesus Christus, seinem Sohn, und zum Heiligen Geist.

L Barmherziger, ewiger Gott, du hältst schützend deine Hand über unser Leben.
Wir bitten dich:

S Schaffe Frieden in unserer Welt.
Verwandle Hass in die Bereitschaft zu vergeben.
Gib den Friedensstiftern Kraft aus deiner großen Fülle.
Hilf den Opfern und ihren Angehörigen an Leib und Seele.
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

+ Intercession

O Dans la foi prions à Dieu, notre Père et à Jésus-Christ, son fils et au Saint Esprit.

O Dieu miséricordieux et éternel, tu tiens ta main sur notre vie pour nous protéger.
Nous te prions:

I Etablis la paix dans notre monde.
Efface la haine et rends nous prêts à pardonner.
Donne aux pacificateurs la force qui vient de ta plénitude.
Aide les victimes et leurs proches corporellement et spirituellement.
Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

+ Προσηνη

Л В наших молитвах мы просим Бога, отца нашего Иисуса Христа, его сына и святого духа.

Л Благосердный, вечный Бог, Ты держишь свои руки над нами, защищая нас в нашей жизни. Мы просим Тебя:

Д Мы просим Тебя:
Сохрани Мир в этом Мире Прости и помилуй обидящих и ненавидящих нас.
Благотворящим благослови.
В немощах сущия посети и исцеление душе и телу даруй.
Мы взываем к Тебе:

О Господи, услыши нас.

+ شفاعت ، برای یکدیگر دعا کردن

L ایمانداران اجازه دهید ما دعا کنیم در نام خداوند، پدر ما، عیسی مسیح، پسر او و روح القدس.

L خداوند مهربان و ابدی، داستان خود را بر روی زندگی ما بگذار و ما را محافظت کن.
ما در نام تو دعا میکنیم

S ما در نام تو دعا میکنیم:
آرامش کامل را در جهان ما بوجود آور.
نفرت روشن شده در وجود ما را ببخش.
از وجود با ارزش خود به ما قدرت صلح عطا فرما.
به قربانیان و همه کسانی که به بدن و روح خود آسیب رسانده اند کمک کن.
ما تورا صدا می زنیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بده.

+ الشفاعة

المحتفل: لُنْصلي بالايمن الى الرَّبِّ، ربنا، والى ابنه يسوع المسيح والى الروح القدس.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ الى الأبد، أنت ترفعُ يَدَكَ على حياتنا لتحمينا. لذا نطلبُ منك:

القارئ أو القارئة: نطلب منك: دَعُ السَّلَامَ يَعْصِمُ في هذا العالم! اجْعَلْ التَّسَامُحَ يَحِلُّ مكان الحقد! أعْطِ محبي السَّلَامِ القُوَّةَ من ثَرْوَتِكَ العَظيمة! ساعدِ المنكوبينَ وأقربائهم جسداً وروحاً! نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يا رب.

الجماعة: اسْتَمِعْ إِلَيْنَا يا رب!

S Be with all those who are fleeing from hardship.
Relieve suffering and need in their home countries.
Hinder all evil.
Provide a decent life for all people wherever they are.
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

S Be with all refugees in this country.
Heal their inner wounds and open up the way to a good life.
Strengthen all supporters and helpers.
Direct our government with your wisdom.
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

S Begleite die Menschen auf der Flucht.
Lindere die Not in ihren Heimatländern.
Wehre dem Bösen.
Schenke gutes Leben für alle in jedem Land.
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

S Sei bei allen Flüchtlingen in diesem Land.
Heile ihre inneren Wunden und öffne Wege zum guten Leben.
Stärke alle Unterstützer und Helfer.
Leite unsere Regierung mit deiner Weisheit.
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

I Accompagne tous ceux qui sont en fuite.
Soulage la misère dans leurs pays.
Repousse le mal.
Donne à chacun dans chaque pays la possibilité de bien vivre.
Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

I Sois avec tous les réfugiés dans ce pays.
Guéris leurs blessures intérieures et ouvre des chemins vers une vie meilleurs.
Fortifie tous ceux qui les soutiennent et les aident.
Guide notre gouvernement avec ta sagesse.
Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

Д Помогай людям в скорбях.
От всякого злого обстояния избави их страну.
Защити от зла.
Даруй мир и любовь всякому граду, странам и верою живущих в них.
Мы взываем к Тебе:

О Господи, услыши нас.

Д Помилуй Господи всех в рассеянии в этой стране.
Уврачуй их раны и открой им путь к хорошей жизни.
Укрепи всех кто их поддерживает и помогает.
Дай мудрость правления нашим властям.
Мы взываем к Тебе:

О Господи, услыши нас.

S مردمی را که فرار کرده اند همراهی کن.
گرفتاری های آنها را در کشورهايشان کاهش بده
شیطان و بدی را دور کن.
به همه مردم در همه کشورها زندگی خوب عطا فرما.
ما تورا صدا می زنیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بده.

S با همه پناهندگان این سرزمین بمان.
زخم های درونی آنها را التیام بخش و راه را برای یک زندگی خوب برای آنها باز کن.
همه حامیان و یاری کنندگان را قوی ساز.
دولت ما را با حکمت خود راهنمایی کن.
ما تورا صدا می زنیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بده.

القارئ أو القارئة: رافق الناس المشردين.
خَفَّفَ الْمِحْنَ فِي أوطانِهِمْ.
صَدَّ الشَّرَّ.
وَأَمَّنَحْ حَيَاةً سَعِيدَةً لِكُلِّ وَاحِدٍ فِي بَلَدِهِ.
نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا رَبَّ.

الجماعة: اِسْتَمِعْ اِلَيْنَا يَا رَبَّ!

القارئ أو القارئة: كُنْ مَعَ اللّاجئِينَ فِي هَذَا الْبَلَدِ!

صَمَدٌ جِرَاحِهِمُ الدَّاخِلِيَّةِ، وَاَفْتَحْ لَهُمْ طَرِيقًا لِحَيَاةٍ اَفْضَلْ!
قَوِّي كُلَّ الْمَسَاعِدِينَ!
ارْشِدْ حُكُومَتَنَا بِحِكْمَتِكَ!
نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا رَبَّ.

الجماعة: اِسْتَمِعْ اِلَيْنَا يَا رَبَّ!



S Show us all where we can help.
Fill us wholly with your love and
clarity.
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

L In silence we bring before you all
that causes us concern.

(Silence)

We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

L Triune God, Father, Son and Holy
Spirit, may your kingdom come.
We praise and glorify you, now and
for ever.

C Amen.

S Uns allen zeige, wo wir helfen
können.
Fülle uns ganz mit deiner Liebe
und Klarheit.
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

L In der Stille bringen wir vor dich,
was uns bewegt.

(Stille)

Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

L Dreieiniger Gott – Vater, Sohn und
Heiliger Geist – dein Reich komme.
Dich loben und preisen wir, heute
und in Ewigkeit.

G Amen.

I Montre nous tous, où nous pou-
vons aider.
Remplis-nous entièrement de ton
amour et ta clarté.
Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

O En silence nous apportons vers toi,
ce qui nous occupe.

(Moment de silence)

Nous crions vers toi:

A Seigneur, écoute nos prières.

O Dieu trinitaire – Père, Fils et Saint
Esprit – ton règne vienne.
Louange et gloire à toi, maintenant
et à jamais.

A Amen.

Д Всем нам укажи, где мы можем
помочь.
Наполни сердца наши
любовью и светом Твоим.
Мы взываем к Тебе:

O Господи, услыши нас.

Л В тишине мы доверим тебе всё,
что нас тревожит.

(Тишина)

Мы взываем к Тебе:

O Господи, услыши нас.

Л Присвятая троица – Отец, Сын
и Святой Дух – Твоё Царствие
придёт.
Хвала Тебе и поклонение
сегодня и во веки веков.

O Аминь.

S به همه ما نشان بده ، کجا ما
میتوانیم کمک کنیم.
با عشق، محبت و روح خود، ما را پر
کن..

ما تورا صدا می زنیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بده.

L در سکوت ما به نزد تو می آییم،
آنچه که ما را حرکت می دهد.

(سکوت)

ما تورا صدا می زنیم:

G خداوند، به صدای ما گوش فرا بده.

L خداوند تثلیث – پدر، پسر، روح
القدس – پادشاهی تو بیاید.

تو را ستایش می کنیم و به ما برکت
بده، از امروز تا ابدیت.

G آمین.

القارئ أو القارئة: دُلْنَا جَمِيعاً أَيْنَ
بِإِمْكَانِنَا أَنْ نَسَاعِدَ!
أَعْمُرْنَا بِمَحَبَّتِكَ وَصَفَائِكَ!
نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا رَب:

الجماعة: اِسْتَمِعْ اِلَيْنَا يَا رَب!

المحتفل: بخشوع نقول ونعبر
لك عما يجول في داخلنا.

(صمت وهدوء)

نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا رَب:

الجماعة: اِسْتَمِعْ اِلَيْنَا يَا رَب!

المحتفل: الرب الثالث – الآب والأبن
والروح القدس – لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ.
نَحْمِدُكَ وَنَسْبِّحُكَ يَا رَب، الْيَوْمَ وَالْيَوْمَ
آخِرَ الدَّهْرِ.

الجماعة: آمين.



+ Choir and Preparation of the Lord's Table

+ Chorlied und Gabenbereitung

+ Chorale et préparation de la Cène

+ Хоровая песня и подготовка к причастию

+ آهنگ دسته جمعی و جمع آوری پول از حضار در کلیسا (اعانه)

+ نشید للجوقة وتحضير المناولة



+ Holy Communion

+ Abendmahl

+ Sainte Cène

+ Причастие

+ شام خداوند

+ التقادم أو المناولة

L The Lord be with you
C and also with you.

L Der Herr sei mit euch
G und mit deinem Geist.

O Le Seigneur soit avec vous.
A Et avec ton esprit.

Л Господь со всеми вами
O и со духом святым

L خداوند با شما باشد.
G و همراه با روح شما.

المحتفل: الرَّبُّ مَعَكُمْ
الجماعة: ومع روحك أيضاً

L Lift up your hearts.
C We lift them to the Lord.

L Die Herzen in die Höhe!
G Wir erheben sie zum Herrn.

O Elevons notre coeur!
A Nous le tournons vers le Seigneur.

Л Возвысим сердца
O Возвысим их к Господу

L قلب ها در آسمان!
G ما آنها را به سمت تو سوق
می‌دهیم.

المحتفل: لِرَفَعِ قُلُوبِنَا إِلَى الْعُلَى
الجماعة: إِنَّهَا لَدَى الرَّبِّ

L Let us give thanks to the Lord our God.
C It is right to give our thanks and praise.

L Lasst uns Dank sagen dem Herrn,
unserm Gott.
G Das ist würdig und recht.

O Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.
A Cela est juste et bon.

Л Благодарим Господа, нашего Бога.
O Честь и хвала Ему.

L خداوندا به ما اجازه بده که از تو سپاسگزاری کنیم، خدای ما
G این وظیفه درست ما است.

المحتفل: لِنَشْكُرَ الرَّبَّ إِلَهَنَا
الجماعة: ذَلِكَ حَقٌّ وَعَدْلٌ



L And so we thank and praise you, life-giving God.
Wherever we go, your grace and goodness give us guidance.
In Jesus Christ you came to us.
In him you invite us to your feast, you share our need, and you point the way to life.
In him you have brought us together from the East and the West, from the North and the South.
You sent him to heal the world, that by his death we might have forgiveness of sins and by his rising again life eternal.
With the whole church on earth and the angels in heaven we glorify you and sing 'Holy God, we praise your name'.

L So danken wir dir und loben dich, lebensspendender Gott.
Wo wir auch gehen, gibt deine Gnade und Güte uns Geleit.
In Jesus Christus bist du zu uns gekommen.
In ihm lädst du uns ein zu deinem Fest, teilst unsere Not und zeigst uns den Weg zum Leben.
In ihm hast du uns zusammengebracht vom Osten und Westen, vom Norden und Süden.
Ihn hast du der Welt zum Heil gesandt, damit wir durch seinen Tod Vergebung der Sünde und durch sein Auferstehen das Leben haben.
Mit deiner ganzen Kirche auf Erden und den Engeln im Himmel loben wir deine Herrlichkeit und singen „Großer Gott, wir loben dich“.

O Ainsi nous te remercions et te louons, Dieu, qui donne la vie.
Ta grâce et ta bonté nous accompagnent sur notre chemin.
En Jésus-Christ, tu es venu vers nous.
En lui, tu nous invites à ta grande fête, tu partages nos détresses et tu nous montres le chemin qui mène à la vie.
En lui tu nous as rassemblés de l'Est et l'Ouest, du Nord et du Sud.
C'est lui que tu as envoyé pour le salut du monde, afin que sa mort nous procure le pardon de nos peches et sa resurrection nous donne la vie.
Avec toute l'église sur terre et avec les anges au ciel, nous louons ta gloire et nous chantons „Grand Dieu, nous te bénissons“.

Л Благодарим Тебя и хвала Тебе, животворящий Бог.
Куда бы мы не шли, Твоё благословение и доброта сопутствуют нам.
Во Христе Ты пришёл к нам.
Через него Ты ведёшь нас к причастию, разделяешь наши нужды и указываешь нам путь к жизни.
Через него Ты нас соединил от востока до запада, от севера до юга.
Его Ты послал для спасения мира, чтобы через Его смерть мы имели прощение грехов и через Его Воскресение имели жизнь вечную.
Со всей Твоей церковью на земле и ангелами на небе восхваляем Твоё великолепие и поём „Величественный Бог, хвала Тебе“.

L بنابراین ما از تو متشکریم و تو را ستایش می کنیم، خداوند زنده و جاودان.
ما به جایی میرویم که، فیض تو وجود داشته باشد و مهربانی و نیکی تو همراه و محافظ ما باشد.
در نام عیسی مسیح بود که تو برای ما آمدی.
در نام او تو ما را به جشن خود دعوت کردی، نگرانیهای ما را از بین بردی و راه زندگی را به ما نشان دادی.
در نام تو ما از شرق و غرب، از شمال و جنوب گرد هم جمع شدیم.
تو او را برای رستگاری و نجات جهان فرستادی، از طریق مرگ تو بود که گناهان ما بخشیده شد و با رستاخیز تو بود که ما حیات جاودان را دریافت کردیم.
با تمام کلیساهای روی زمین و همه فرشتگان آسمان عظمت و شکوه تو را پرستش می کنیم و می خوانیم :
" خداوند بزرگ، ما تو را ستایش می کنیم "

المحتفل: نَشْكُرُكَ وَنَحْمَدُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ، يَا مَانِحَ الْحَيَاةِ.
إِنَّ رَحِمَتَكَ وَعِظْفَكَ يُرَافِقَانَا إِلَى حَيْثُ نَذْهَبُ.
من خلال المسيح أتيت إلينا.
وبه تدعوننا لحفلك المقدس، تُشارِكُنَا مِحْنَتُنَا وَتَدُلُّنَا عَلَى الطَّرِيقِ لِلْحَيَاةِ.
وبه أتيت بنا من الشرق والغرب، ومن الشمال والجنوب.
لقد أرسلته لِيُخَلِّصَ الْعَالَمَ، لِنُنَالَ مِنْ خِلَالِ مَوْتِهِ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا
ومن خلال قيامته الحياة.
فمع كنيسةك بأجمعها على الأرض والملائكة في السماء نُعْظِمُ مَجْدَكَ وَنَنْشُدُ
" أَيُّهَا الرَّبُّ الْكَبِيرُ، نَحْنُ نُمْدِحُكَ ".

Sanctus: Holy God, we praise your name

Ho - ly God, we praise your name;
All on earth your po - wer pro - claim,
Lord of all, we bow be - fore you.
all in heav'n a - bove a - dore you.
In - fi - nite your vast do - main,
ev - er - last - ing is your reign.

2. Hark! The glad celestial hymn
angel choirs above are raising;
cherubim and seraphim,
in unceasing chorus praising,
fill the heavn's with one accord:
"Holy, holy, holy Lord!"

5. Holy Father, holy Son,
holy Spirit, three we name you,
though in essence only one;
undivided God we claim you
and, adoring bend the knee
while we own the mystery.

Colours of Grace. Gesangbuch der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE) Nr. 26

M: Lüneburg 1686/Wien about 1774/Heinrich Bone 1852.

W - D: Ignaz Franz 1771 according to Te Deum (4th cent.);

E: Clarence A. Walworth 1835, alt./Alan Luff (born 1928) st. 6-11; F: Henri Louis Empaytaz 1817.

© E: Stainer & Bell, London

Sanctus: Großer Gott wir loben dich Grand Dieu nous te bénissons

Gro - ßer Gott, wir lo - ben dich;
Vor dir neigt die Er - de sich
Grand Dieu nous te bé - nis - sons,
E - ter - nel, nous t'ex - al - tons,
Herr, wir prei - sen dei - ne Stär - ke.
und be - wun - dert dei - ne Wer - ke.
nous ce - le - brons tes lou - an - ges.
de con - cert a - vec les an - ges
Wie du warst vor al - ler Zeit,
et pro - ster - nés de - vant toi,
so bleibst du in E - wig - keit.
nous t'a - do - rons, ô grand Roi.

2. Alles, was dich preisen kann,
Cherubim und Seraphinen
stimmen dir ein Loblied an;
alle Engel, die dir dienen,
rufen dir stets ohne Ruh
„Heilig, heilig, heilig!“ zu.

5. Dich, Gott Vater auf dem Thron,
loben Große, loben Kleine.
Deinem eingebornen Sohn
singt die heilige Gemeinde,
und sie ehrt den Heiligen Geist,
der uns seinen Trost erweist.

3. Saint, saint, saint est l'Eternel,
le Seigneur, Dieu des armées.
Son pouvoir est immortel;
ses œuvres partout semées
font éclater sa grandeur,
sa majesté, sa splendeur.

5. Tout chante le Rédempteur,
le Fils unique du Père,
qui, par l'esprit créateur,
s'incarna sur cette terre;
tout célèbre sa bonté,
son amour, sa charité.

L We beseech you, eternal God:
Send your Holy Spirit on us
and bind us together in spite of all
barriers and borders
through the body and blood of
Jesus Christ
in the unity of faith
and in the fellowship of love,
when we now do, as your Son has
commanded us:

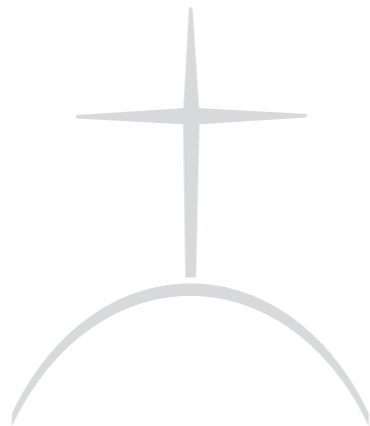
L Wir bitten dich, ewiger Gott:
Sende auf uns deinen Heiligen Geist
und verbinde uns über alle Grenzen
hinweg
durch den Leib und das Blut Jesu
Christi
in der Einheit des Glaubens
und in der Gemeinschaft der Liebe,
wenn wir jetzt tun, was dein Sohn
uns geboten hat:

O Nous te prions, Dieu éternel:
Envoie sur nous ton Saint-Esprit
et unies-nous malgré tous les fron-
tières
par le corps et le sang de Jésus-
Christ
dans l'unité de la foi
et dans la communion de l'amour
quand nous faisons ce que ton Fils
nous a commandé:

Л Мы просим Тебя, сущий Бог:
Пошли нам святого Духа и
соедини нас безгранично через
тело и кровь
Христе в единстве веры,
и совместной любви, что
заповедал нам
Твой Сын.

L ما از تو میخواستیم ، خداوند
جاودان و ابدی:
روح القدس خود را بر ما قرار بده.
و ما را با همه مرزها و راه ها متصل
کن.
توسط بدن و خون عیسی مسیح
در یک وحدت و یکپارچگی ایمان
و در صمیمیت و همدلی از عشق و
محبت
آنچه پسر تو به ما فرمان دهد، ما
همین الان انجام میدهیم:

المُحتفل: نرجوكَ يا ربنا الأزلي:
أنزل علينا الروح القدس
ووحدنا عبر كل الحدود
من خلال جسد ودم يسوع المسيح
بوحدة الإيمان
وبالمحبة المتكاملة،
عما سنفعله الآن، مثل ما فعله ابنك
لأجلنا.



L Our Lord Jesus Christ, on the night he was betrayed, took bread, gave thanks and broke it and gave it to his disciples, saying:
Take and eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.
In the same way, he took the cup after supper, gave thanks and gave it to them, saying:
Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

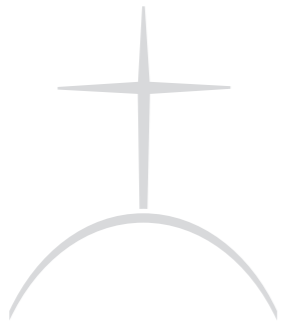
L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:
Nehmet hin und esset: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis.
Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:
Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

O Notre Seigneur Jésus-Christ dans la nuit ou il a été livré, il prit le pain, rendit grâce et le rompit et le donna à ses disciples, en disant:
Prenez et mangez-en tous: ceci est mon corps livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.
De même, à la fin du repas il prit la coupe et en rendant grâce il la donna à ses disciples en disant:
Prenez et buvez-en tous, car ceci est mon sang de la nouvelle alliance qui sera versé pour vous, pour le pardon des péchés.
Faites ceci en souvenir de moi.

Л Наш Господь Иисус Христос, в ночь когда был предан, взял он хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть Тело Мое. И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

L خداوند ما عیسی مسیح، در شبی که به او خیانت شد، او نان را گرفت، شکر کرد و آن را تقسیم کرد و به شاگردانش داد و گفت:
این را بگیرید و بخورید: این بدن من است، که برای شما داده شده است. این نان برای این است که به یاد من بیافتید.
به همین ترتیب او یک جام بعد از شام خداوند به دست گرفت، شکر کرد و به شاگردانش داد و گفت:
این را بگیرید و همه از آن بنوشید: این خون من است در انجیل، که برای شما برای آمرزش گناهان شما ریخته شده است.
این جام که شما آن را می نوشید، برای این است که به یاد من بیافتید.

المُحتفل: في تلك الليلة التي خُدِعَ فيها سيدنا المسيح أخذ الخُبْزَ، شكر وكسره وأعطى تلاميذه وقال:
خُذُوا كُلُّوا، هذا هو جسدي الذي وهبْتُكُمْ إِيَّاهُ، فاذكروني!
ثُمَّ أَخَذَ الكَأْسَ بعد المشاركة، شكر وأعطاهم إِيَّاهُ وقال:
خُذُوا واشربوا كُلُّكُمْ منه، هذا هو دمي، دم العهد الجديد الذي سال لأجلكم ولمغفرة خطاياكم.
فاذكروني كلما شربتم دمي!



L Together we pray the prayer of Jesus which unites us in faith. We do so each in their own language:

C Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power and the glory are yours, now and for ever. Amen.

L Wir sprechen gemeinsam das Gebet Jesu, das uns im Glauben verbindet, jeder in seiner Sprache:

G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

O Nous prononçons ensemble la prière de Jésus, qui nous unit dans la foi, chacun dans sa langue maternelle:

A Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui notre pain de ce jour et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles. Amen.

Л Произнесём вместе Молитву Иисуса, объединяющую нас в Вере, каждый на своём языке:

О Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго. Аминь.

L ما باهم دعای پدر آسمانی را می خوانیم، که ما را در ایمان متصل میکند، هرکس به زبان خودش:

G ای پدر آسمانی ما. نام تو مقدس باد. پادشاهی تو بیاید. اراده تو همانطور که در آسمان اجرا می شود، در زمین نیز اجرا شود. نان روزانه ما را امروز به ما بده، و خطاهای ما را ببخش. چنانچه ما نیز خطاکاران خود را می بخشیم. ما را در وسوسه نیاور، و ما را از شریر رهایی ده. زیرا پادشاهی و قدرت و جلال تا ابد العابد از آن توست. آمین

المُحتفل: لتصلي معاً صلاة المسيح التي توحدنا بالايمان، كل بلغته:

الجماعة: أبانا الذي في السماوات ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما نخفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في التجارب، لكن نجنا من الشرير، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

L The peace of the Lord be with you always.

C Amen.

L Let us give one another a sign of peace with the words: Peace be with you.

L Der Friede des Herrn sei mit euch allen!

G Amen.

L Lasst uns einander die Hand reichen und sprechen: Friede sei mit dir.

O La paix du Seigneur soit avec vous tous!

A Amen.

O Serrons-nous les mains en disant: Que la paix soit avec toi.

Agnus Dei

O___ Christ, Lamb of God, you take a - way the sin of the world; have mer - cy on us.

O___ Christ, Lamb of God, you take a - way the sin of the world; grant us your peace.

A - - - - - men

Evangelisches Gesangbuch. Ausgabe für die Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern und Thüringen Nr. 190.2.
Melodie: Martin Luther (1525) 1528; Anpassung an den englischen Text: Dr. Friedemann Hebart.

Л Да будет мир со всеми вами!

О Аминь.

Л Протянем друг другу руки,и скажем «Мир тебе»

سلام خداوند با همه شما باد.

G آمین.

اجازه دهید همه باهم دستايمان را بالا بريم و بگويم: سلام و درود بر تو باد!

المُحتفل: سلامُ الربِّ معَكُمْ جميعاً

الجماعة: آمين

المُحتفل: لنُسلم كلُّ واحد على الآخر
ونقول: السلام عليك

Agnus Dei

O___ Christ, Lamb of God, you take a - way the sin of the world; have mer - cy on us.

O___ Christ, Lamb of God, you take a - way the sin of the world; grant us your peace.

A - - - - - men

L Every baptised Christian is warmly invited to receive Holy Communion. Those who do not wish to receive the sacrament, may come forward with the others and receive a blessing by the laying on of hands
Come, for all is now ready. 'Taste and see that the Lord is good.'

L Jeder getaufte Christ ist herzlich zum Abendmahl eingeladen. Wer nicht am Abendmahl teilnehmen möchte, kann mit den anderen nach vorne kommen und sich mit Handauflegung segnen lassen.
Kommt, denn es ist alles bereit. Schmeckt und seht, wie freundlich der Herr ist!

O Tous les Chrétiens baptisés sont cordialement invités à la Sainte Cène. Ceux qui ne souhaitent pas participer à la Cène sont également invités de venir pour recevoir une bénédiction.
Venez, tout est prêt. Goutez et voyez combien l'Eternel est bon!

Л Каждый крещённый христианин сердечно приглашается к причастию.
Кто не хочет в Причастии принять участие, может со всеми пройти вперёд и посредством возложения руки получить благословение.
Подходите, всё готово. Принимайте и испытывайте радость.

L هر مسیحی غسل تعمید شده به شام خداوند دعوت شده است. کسی که در شام خداوند هم شرکت نکرده است، می تواند با بقیه به جلو بیاید و دستانش را پربرکت کند.
بیا، همه چیز آماده است. خوب و ببینید، چگونه خداوند بخشنده است!

المُحتفل: كُلُّ مسيحي مُتَعَمِّد مدعو للمشاركة. ومن لا يُريد المشاركة يستطيع التوجه مع الآخرين للأمام لأخذ البركة.
تعالوا، فكلُّ شيء جاهز. ذوقوا وانظروا كم الربُّ ودوداً!

+ Distribution

+ Austeilung

+ Distribution

+ Принятие

+ توزیع

+ المناولة

+ Thanksgiving

+ Dankgebet

+ Prière de reconnaissance

+ Благодарение

+ شکرگزاری

+ صلاة المُباركة

L Eternal, merciful God, you have strengthened us through your Holy Meal and the laying on of hands. Be with us all on the path ahead of us. We trust you and praise you; you reign today and for ever. Amen.

L Ewiger, barmherziger Gott. Du hast uns gestärkt durch dein Heiliges Mahl und das Auflegen der Hände. Gehe mit uns allen in die Zukunft. Dir vertrauen wir und dich loben wir, denn du regierst heute und in Ewigkeit. Amen.

O Dieu éternel et miséricordieux. Tu nous a restaurés par ta Sainte Cène et la bénédiction. Viens avec nous tous sur le chemin qui est devant nous. Nous avons confiance en toi et nous te louons, car tu règnes maintenant et à jamais. Amen.

Л Вечный и милостивый Бог, ты нас укрепил воспоминанием о твоей вечере.
Веди нас всех в будущее.
Мы верны Тебе и восхваляем Тебя, так как Ты царствуешь сегодня и во веки веков. Аминь.

L خداوند مهربان و ابدی. تو ما را از طریق شام مقدس و برکت در دستايمان قوی ساختی. با همه ما همیشه باش. ما به تو ایمان داریم و ما تو را ستایش میکنیم، تا پادشاه امروز و جاودانه هستی. آمین.

المُحتفل: أيتها الربُّ الرحيم الأزلي. لقد أعطيتنا القوة من خلال هذه الوليمة المقدسة ومن خلال هذه البركة. كُنْ مَعَنَا جَمِيعاً في المُستقبل. فنحن نثقُ بكِ وُمجِّدُكَ لأنَّكَ أنتِ المالكُ والقديرُ اليوم والى أبد الأبدین. آمین.

+ Announcements

+ Ansagen

+ Annonces

+ Обращение

+ الاعلام

+ إعلان

+ Closing Hymn

+ Schlusslied

+ Chant

+ Заключительная песня

+ شعر پایانی

+ الترتيلة الأخيرة

Now thank we all our God

Now thank we all our God with hearts and
 who wondrous things has done, in whom his
 hands and voi - ces who from our moth - er's arms
 world re - joi - ces;
 has blessed us on our way with count - less
 gifts of love, and still is ours to - day.

2. O may this bounteous God through all our life be near us, with ever joyful hearts and blessed peace to cheer us; and keep us in his grace, and guide us when perplexed, and free us from all ills, in this world and the next.
3. All praise and thanks to God the Father now be given, the Son, and him who reigns with them in highest heaven: the one eternal God whom earth and heav'n adore; for thus it was, is now, and shall be evermore.

Colours of Grace. Gesangbuch der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE) Nr. 20

M: Martin Rinckart about 1630/1636/according to Johann Crüger 1647.

W - D: Martin Rinckart about 1630/1636; E: Catherine Winkworth 1858; F: F. du Pasquier 1950.

Nun danket alle Gott · Louons le Créateur

Nun dan - ket al - le Gott mit Her - zen,
 der gro - ße Din - ge tut an uns und
 Lou - ons le Cré - a - teur, chant - ons à
 Et joi - gnons no - tre voix au con - cert
 Mund und Hän - den, der uns von Mut - ter - leib
 al - len En - den,
 Dieu lou - an - ges! Dès les bras ma - ter - nels
 des saints an - ges!
 und Kin - des - bei - nen an un - zähl - lig
 il nous a pro - té - gés et jus - que'au
 viel zu - gut bis hier - her hat ge - tan.
 der - nier jour, il est no - tre ber - ger.

2. Der ewigreiche Gott woll uns bei unserm Leben ein immer fröhlich Herz und edlen Frieden geben und uns in seiner Gnad erhalten fort und fort und uns aus aller Not erlösen hier und dort.
 3. Lob, Ehr und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohne und Gott dem Heiligen Geist im höchsten Himmelsthron, ihm, dem dreiein'gen Gott, wie es im Anfang war und ist und bleiben wird so jetzt und immerdar.
-
2. Loué soit notre Dieu! Que notre vie entière tous nous vivions joyeux sous le regard du Père, qu'il nous tienne en sa grâce et nous guide toujours, nous garde du malheur par son unique amour.
 3. De ce Dieu trois fois saint qui règne dans la gloire, chrétiens empressons-nous de chanter la victoire; son Royaume est aux cieus où, plein de majesté, il règne, seul vrai Dieu, de toute éternité.

+ Blessing

L Go with the blessing of the Lord.

L The Lord bless you and watch over you,
the Lord make his face shine on you and be gracious to you,
the Lord look kindly on you and give you peace;
and the blessing of God almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit
be among you and remain with you always.

C Amen.

+ Segen

L Geht im Segen des Herrn.

L Der Herr segne euch und behüte euch.
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig.
Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch Frieden.
So segne euch der allmächtige und barmherzige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

G Amen.

+ Bénédiction

O Allez dans la paix du Seigneur.

O Que l'Eternel vous bénisse et vous garde.
Que l'Eternel fasse briller son visage sur vous et vous accorde sa grace.
Que l'Eternel se tourne vers vous et vous donne la paix.
Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux, le Père et le Fils et le Saint-Esprit vous bénisse.

A Amen.

+ Recessional Music

+ Musik zum Auszug

+ Musique

+ Благословение

Л Идите с Божьим Благословением.

Л Благослови и храни вас Господь.
Пусть Господь вам освещает путь и пошлёт Своё Благословение.
Мир со всеми вами.
Благословение Господне на вас
благодатью и человеколюбием,
Отца, Сына и Святаго Духа.

О Аминь.

+ Музыка для выхода

+ برکت

L برکت و نعمت از آن خداوند است.

L خداوند به شما برکت دهد و محافظ شما باشد.
خداوند صورت شما را شاد گرداند و رحمت خود را به شما عطا فرماید.
خداوند شما را سربلند گرداند و به شما صلح و آرامش دهد.
بنابراین برکت خداوند متعال و مهربان با شما باشد، به نام پدر و پسر و روح القدس

G آمین.

+ موسیقی اختتامیه (پایانی)

+ البركة

المُحتفل: إذهبوا ببركة الربّ.

المُحتفل: لِيُبَارِكْكُمْ الرَّبُّ وَيَحْرُسْكُمْ.
فالرب يدع نورَه يَشعُ عليكم وهو رؤوفٌ مَعَكُمْ.
والربُّ يرفعُ وجهَهُ عليكم ويمَنَحْكُمْ السلام.
لِيُبَارِكْكُمْ اللهُ القادرُ على كل شيءٍ،
باسم الأب والابن والروح القدس.

الجماعة: آمين.

+ موسیقی الختام

IMPRESSUM

© ELKB 2015

Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern
Regionalbischöfin des Kirchenkreises Bayreuth Dr. Dorothea Greiner
Hans-Meiser-Straße 2, 95447 Bayreuth
www.kirchenkreis-bayreuth.de

Das Gottesdienstheft ist ein **Gemeinschaftsprodukt** des Evangelisch-Lutherischen Kirchenkreises Bayreuth zusammen mit dem Gottesdienst-Institut der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern und der Projektstelle der Evang.-Luth. Kirche in Bayern für die Beziehung mit evangelischen interkulturellen Gemeinden.

Liturgie und Heft wurden konzipiert von einer Arbeitsgruppe geleitet von Dr. Dorothea Greiner:

Michael Dorn, Otto Guggemos, Dr. Friedemann Hebart, Dr. Aguswati und Markus Hildebrandt Rambe, Dr. Peter Hirschberg, Anne-Kathrin Kapp-Kleineidam, Dr. Konrad Müller, Christoph von Seggern, Michael Thein und Bernhard Wanitzek.

Übersetzerinnen und Übersetzer: Emilia und Igor Adler, Frida Alijew, Solmaz Dezhparvar Derakhshan, Susanne Guggemos, Dr. Friedemann Hebart, Amirabbas Omrani und Saleh Srouji.

Regie: Christof Hechtel, Gottesdienst-Institut, Nürnberg und Michael Thein, Büro der Regionalbischöfin, Bayreuth

Gestaltung und Layout: Claudia Baumann | Kommunikationsdesign, Augsburg

Umschlaggestaltung: die Agentur Rieß, Jenne & Co. GmbH, Bayreuth

Druck: COS Druck, Hersbruck

Bayreuth November 2015

